

	DIN EN ISO 17651-1	
ICS 91.040.10	Ersatz für DIN EN ISO 2603:2017-03	
<p>Simultandolmetschen – Arbeitsumfeld des Dolmetschers – Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste Kabinen (ISO 17651-1:2024); Deutsche Fassung EN ISO 17651-1:2024</p> <p>Simultaneous interpreting – Interpreters’ working environment – Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths (ISO 17651-1:2024); German version EN ISO 17651-1:2024</p> <p>Interprétation simultanée – Environnement de travail des interprètes – Partie 1: Exigences et recommandations pour les cabines permanentes (ISO 17651-1:2024); Version allemande EN ISO 17651-1:2024</p>		
		Gesamtumfang 24 Seiten
DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)		

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 17651-1:2024) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS A07 „Translation and Interpretation services“ erarbeitet, dessen Sekretariat von CCMC gehalten wird.

Das zuständige nationale Normungsgremium ist der Unterausschuss NA 105-00-03-02 UA „Dolmetschdienstleistungen und -technik“ im DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT).

Für die in diesem Dokument zitierten Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 717-1	siehe	DIN EN ISO 717-1
ISO 717-2	siehe	DIN EN ISO 717-2
ISO 1182	siehe	DIN EN ISO 1182
ISO 3382-2	siehe	DIN EN ISO 3382-2
ISO 7730	siehe	DIN EN ISO 7730
ISO 11654	siehe	DIN EN ISO 11654
ISO 16283-1	siehe	DIN EN ISO 16283-1
ISO 16283-2	siehe	DIN EN ISO 16283-2
ISO 20109	siehe	DIN EN ISO 20109
ISO 20539:2023	siehe	DIN ISO 20539:—*

ANMERKUNG Das Erfüllen der Anforderungen dieser Norm bedeutet nicht automatisch, dass damit die hierzu in Deutschland für den Arbeitsschutz einschlägigen Rechtsvorschriften eingehalten werden.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 2603:2017-03 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) allgemeine Aktualisierung aufgrund technologischer Entwicklung;
- b) technologieneutrale Formulierung von Anforderungen;
- c) strukturelle Angleichung der verschiedenen Teile der Normenreihe ISO 17651.

Frühere Ausgaben

DIN EN ISO 2603: 2017-03

* In Vorbereitung. Stand zum Zeitpunkt der Veröffentlichung: E DIN ISO 20539:2024-03.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 717-1, *Akustik — Bewertung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen — Teil 1: Luftschalldämmung*

DIN EN ISO 717-2, *Akustik — Bewertung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen — Teil 2: Trittschalldämmung*

DIN EN ISO 1182, *Prüfungen zum Brandverhalten von Produkten — Nichtbrennbarkeitsprüfung*

DIN EN ISO 3382-2, *Akustik — Messung von Parametern der Raumakustik — Teil 2: Nachhallzeit in gewöhnlichen Räumen*

DIN EN ISO 7730, *Ergonomie der thermischen Umgebung — Analytische Bestimmung und Interpretation der thermischen Behaglichkeit durch Berechnung des PMV- und des PPD-Indexes und Kriterien der lokalen thermischen Behaglichkeit*

DIN EN ISO 11654, *Akustik — Schallabsorber für die Anwendung in Gebäuden — Bewertung der Schallabsorption*

DIN EN ISO 16283-1, *Akustik — Messung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen am Bau — Teil 1: Luftschalldämmung*

DIN EN ISO 16283-2, *Akustik — Messung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen am Bau — Teil 2: Trittschalldämmung*

DIN EN ISO 20109, *Simultandolmetschen — Ausstattung — Anforderungen*

DIN ISO 20539:—, *Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technologie — Begriffe (ISO 20539:2023); Text Deutsch und Englisch*

– Leerseite –

Deutsche Fassung

Simultandolmetschen —
Arbeitsumfeld des Dolmetschers —
Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste
Kabinen (ISO 17651-1:2024)

Simultaneous interpreting —
Interpreters' working environment —
Part 1: Requirements and recommendations for
permanent booths (ISO 17651-1:2024)

Interprétation simultanée —
Environnement de travail des interprètes —
Partie 1: Exigences et recommandations pour les
cabines permanentes (ISO 17651-1:2024)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 23. Dezember 2023 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort	3
Vorwort	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
4 Standort	8
4.1 Merkmale der Räume	8
4.2 Standortwahl und Sicht	9
4.3 Zugänglichkeit	9
4.4 Technische Steuerung und technisches Personal	9
5 Ausführung	10
5.1 Allgemeine Anforderungen	10
5.2 Maße	10
5.3 Türen	11
5.4 Fenster	11
5.5 Akustik	12
5.5.1 Schalldämmung	12
5.5.2 Schallabsorption	13
5.6 Heizung, Lüftung, Klima	13
5.6.1 Allgemeines	13
5.6.2 Luftqualität	13
5.6.3 Temperatur, Luftfeuchte, Luftgeschwindigkeit	14
5.6.4 Schalldämmung	14
5.7 Leitungsführungen	14
5.8 Anzeigetafeln für die Sprachen	14
5.9 Elektromagnetische Strahlungspegel	15
6 Kabineninnenraum	15
6.1 Allgemeine Anforderungen	15
6.2 Farben	15
6.3 Beleuchtung	15
6.4 Arbeitsfläche	16
6.5 Stromversorgung	17
6.6 Internetzugang	17
6.7 Möbel	17
6.8 Videobildschirme	18
6.9 Ablage von Dokumenten und Ausstattung	18
6.10 Zusätzliche Anforderungen hinsichtlich Gebärdensprachdolmetschen	18
7 Einrichtungen für Dolmetscher	18
7.1 Toiletten	18
7.2 Dolmetscherraum	18
Literaturhinweise	20

Bilder

Bild 1 — Kabinenmaße	11
Bild 2 — Fenster in Kabinen auf einer oberen Ebene	12
Bild 3 — Arbeitsfläche	17

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 17651-1:2024) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS A07 „Translation and Interpretation services“ erarbeitet, dessen Sekretariat von CCMC gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juli 2024, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juli 2024 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN ISO 2603:2016.

Dieses Dokument wurde im Rahmen eines Normungsauftrages erarbeitet, den die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone CEN erteilt haben.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut/nationale Gremium des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Institute ist auf den Internetseiten von CEN abrufbar.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 17651-1:2024 wurde von CEN als EN ISO 17651-1:2024 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Normungsthemen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC Directives, Teil 1, beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC Directives, Teil 2, erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

ISO weist auf die Möglichkeit hin, dass die Anwendung dieses Dokuments mit der Verwendung eines oder mehrerer Patente verbunden sein kann. ISO bezieht jedoch in dieser Hinsicht keinerlei Stellung bezüglich Nachweis, Gültigkeit oder Anwendbarkeit jeglicher beanspruchten Patentrechte. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieses Dokuments lag ISO keine Mitteilung über ein Patent bzw. mehrere Patente vor, welche/s zur Umsetzung dieses Dokuments erforderlich sein könnte/n. Anwender werden jedoch darauf hingewiesen, dass dies möglicherweise nicht der aktuelle Informationsstand ist. Dieser kann jedoch der Patentdatenbank unter www.iso.org/patents entnommen werden. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Für eine Erläuterung des freiwilligen Charakters von Normen, der Bedeutung ISO-spezifischer Begriffe und Ausdrücke in Bezug auf Konformitätsbewertungen sowie Informationen darüber, wie ISO die Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO, en: World Trade Organization) hinsichtlich technischer Handelshemmnisse (TBT, en: Technical Barriers to Trade) berücksichtigt, siehe www.iso.org/iso/foreword.html.

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Unterkomitee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS A07, *Translation and Interpretation services*, in Übereinstimmung mit der Vereinbarung zur technischen Zusammenarbeit zwischen ISO und CEN (Wiener Vereinbarung) erarbeitet.

Diese erste Ausgabe ersetzt die vierte Ausgabe von ISO 2603:2016, die technisch überarbeitet wurde.

Die wesentlichen Änderungen sind folgende:

- Allgemeine Aktualisierung aufgrund technologischer Entwicklung;
- technologieneutrale Formulierung von Anforderungen;
- strukturelle Angleichung der verschiedenen Teile der Normenreihe ISO 17651.

Eine Auflistung aller Teile der Normenreihe ISO 17651 ist auf der ISO-Internetseite abrufbar.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Auflistung dieser Institute ist unter www.iso.org/members.html zu finden.